

Balal di'dz Di'tsë

Pequeño diccionario ilustrado

Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Cuarta edición

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Oaxaca de Juárez
2022

Este libro fue elaborado con la ayuda de varias personas originarias de San Francisco Ozolotepec.

Celiflora Pérez Gallardo, editora
Luiz F. Pérez Cruz, editor
Rosa Estela Juárez, editora

Jen (Lina) Córdova, asesora lingüística y
D. Jonatán Córdova Rodríguez, asesor lingüístico

© 2022 por el Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Calle 10 Norte #114, Col. Cuauhtémoc, Santa Rosa Panzacola,
C.P. 68030, Oaxaca de Juárez, OAX.

www.sil.org/mexico

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición	2004	.5C
Segunda edición	2005	Versión electrónica
Tercera edición	2015	1C
Cuarta edición	2022	2C

Pequeño diccionario ilustrado
Zapoteco de San Francisco Ozolotepec
ztg 22-010 2C
Oaxaca de Juárez 2022

Choplan xti'dz minn uza' libr che'n

Siala gaded tsi'ntson is or uxixkwa' libr che'n, gu'n gane'ch uya', di't zi'd ndal gu'n, nana xla'nnu lë' libr che'n siakga gu'nn yud dzekna xka xi'k xku'n nakdá minn San Francisco Ozolotepec lë'tá gu'nn ncho'b xti'dz-zëtá. Gana lën libr che'n zi'dzë dibuj dzekna xka lë' ldo' minn tsu ikë' di'tsë che'n.

Libr che'n zak ilab dele chuta minn naku: Mgiy, una', minndo' win, gana minngol. Kimbia'snu dele chu minn ilab libr che'n idza'l ldo'wu gana ski'nnu lo, or gwiy ichë lë man gana ichë lë gu'n xki'n lën yu gana lë gu'n chaktsi'n lo dzi'n gana dele bechakwa'n.

Gu'n zi'd lën libr

Gu'n yu iba'	9
Më'	10-11
Mbidz or sil.....	12
Mbidz or udze	13-14
Man yu <u>chow</u> yu	15-16
Man yu dën	17-18
Xa'ka lo man yu dën	19-21
Man yu lën nis	22
Man <u>xcho'</u> bnis lo me.....	23
Gu'n <u>chap</u> man	24
Gu'n yu dën	25
Xku'n nak gial	26-27
Gu'n <u>chak</u> gial	28
Nex gana gu'n xdo'w.....	29-32
Gu'n xki'n lën yu kwsin	33-34
Gu'n <u>chak</u> stsi'n	35-36
Gu'n xgit minndo' win	37
Gu'n <u>chok</u> ma	38
Ndal minn	39-40
Lëdma	41
Gikma	42

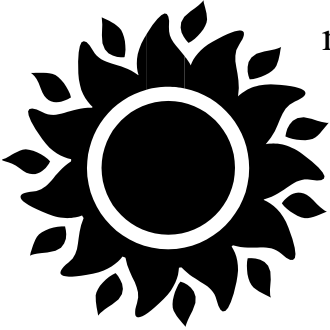
Ñama	42
Lën ldo'ma.....	43
Niyma.....	43
¿Bekwa'n <u>chu'</u> nn minn?	44-49
Gu'n <u>chu'</u> nn man.....	50
Xnu xne'ma lo minn lidzma	51-53
Gix gu'n <u>chu'</u> nn minn rmed.....	54
Balal lë lger	55-56
Numr	57

Índice en español

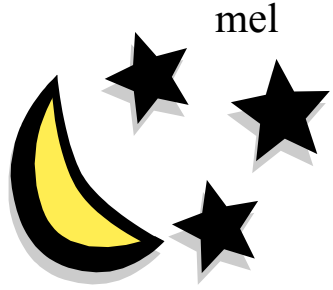
Lo que hay en el cielo	9
Luna	10-11
Sol en la mañana	12
Sol en la tarde	13-14
Animales domésticos	15-16
Animales del campo	17-18
Otros animales del campo.....	19-21
Animales acuáticos	22
Aves	23
Cosas relacionadas con los animales	24
Lo que hay en el campo	25
Así es la milpa	26-27
Derivados de la milpa	28
Frutas y otras cosas comestibles	29-32
Cosas que usamos en la cocina.....	33-34
Cosas que usamos	35-36
Juguetes de los niños	37
Ropa	38
Gente.....	39-40
El cuerpo humano	41
La cabeza	42

Las manos	42
Las partes internas del cuerpo humano.....	43
Los pies	43
¿Qué están haciendo?.....	44-49
Voces de animales.....	50
Términos de parentesco	51-53
Nombres de lugares.....	55-56
Números.....	57

Gu'n yu iba'



mbidz



mel

më'



xkëw



gi't

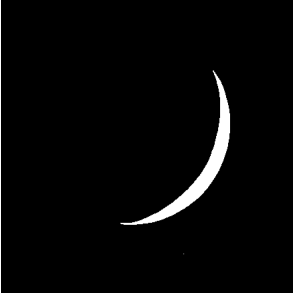


ngwziy

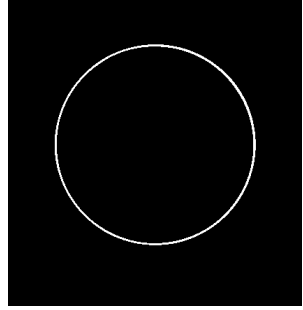


gitslyu

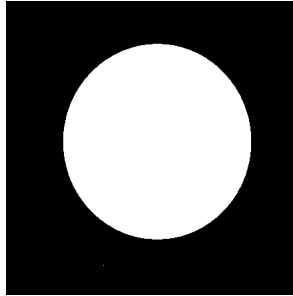
Më'



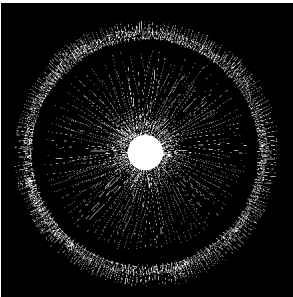
Më' ye'n



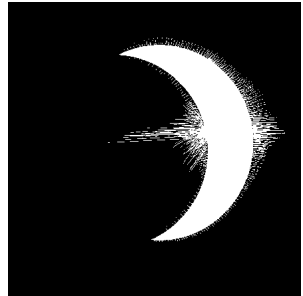
Më' yët



Më' yen

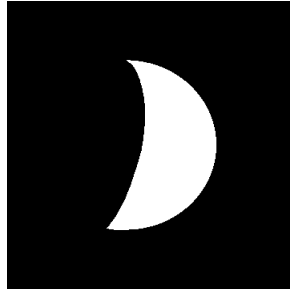
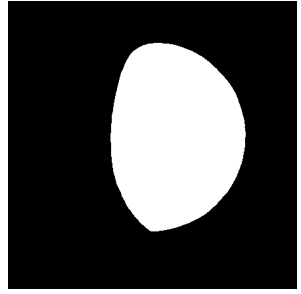


Xia' lidz më'



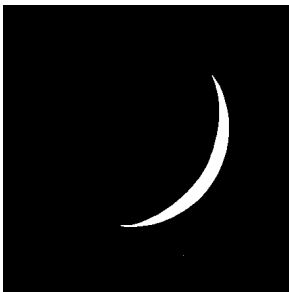
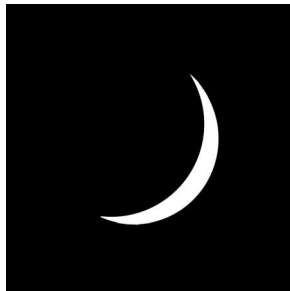
Xdo'w më'

Tson kward më'



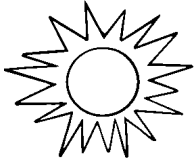
Ichol më'

Tib kward më'

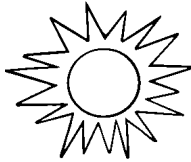


Më' ye'n

Mbidz or sil



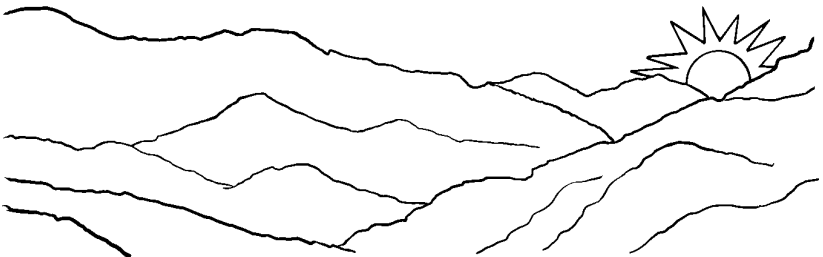
Uchol mbidz.



Giala zob mbidz.

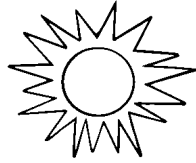


Lë' mbidz uyenla.

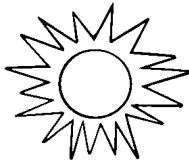


Mbidz or udze

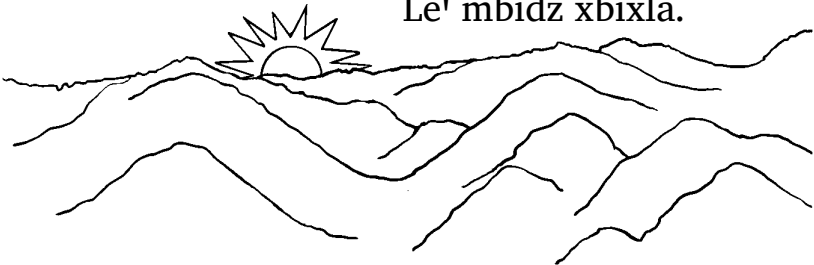
Giacha zob mbidz.

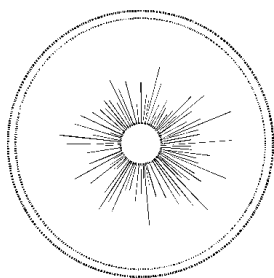


Lë' mbidz merla pix.

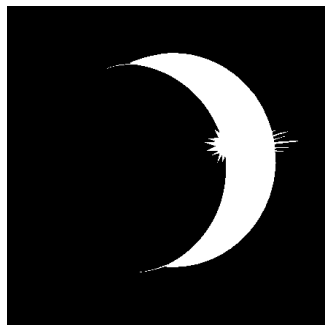


Lë' mbidz xbixla.





Xia' lidz mbidz



Xdo'w mbidz

Xkëw



Man yu chow yu



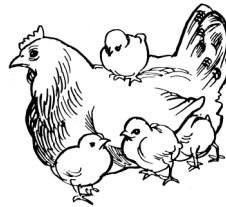
mech gwzey



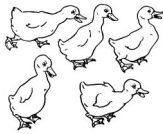
mech gus



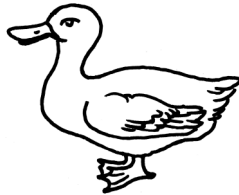
gay



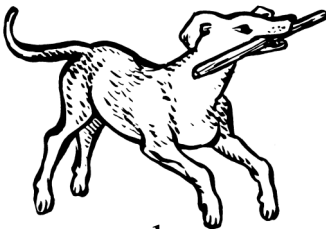
ngid gus



pat yë'n



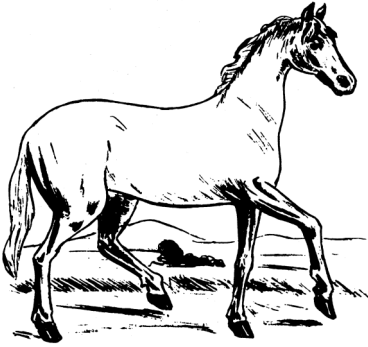
pat gol



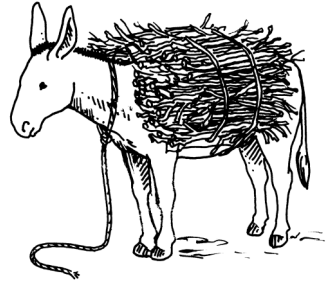
mak



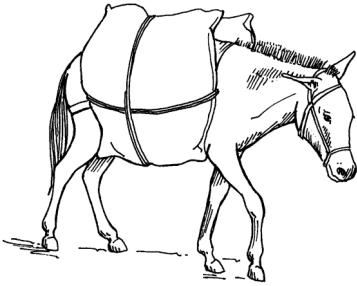
bi'ch



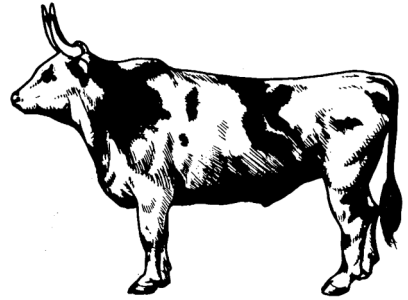
kabay



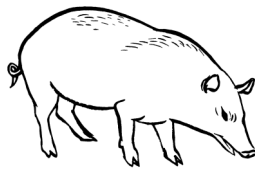
bur



gway



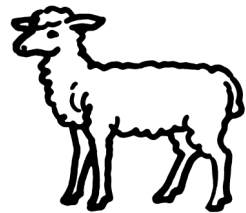
ngon



kuch

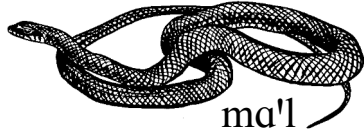
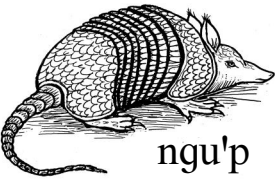
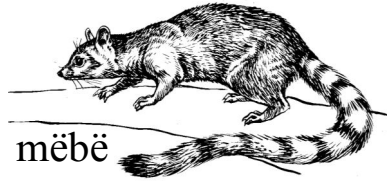
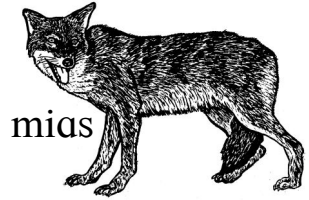
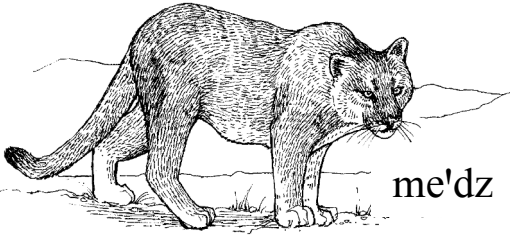


chib



makxi'l

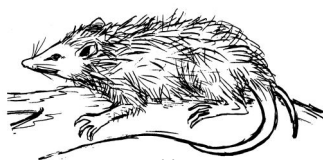
Man yu dën



minngid



mdzin



ngolbez



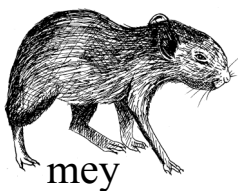
konej



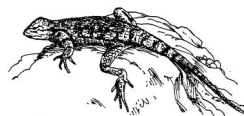
ndzis



mig



mey



mchag

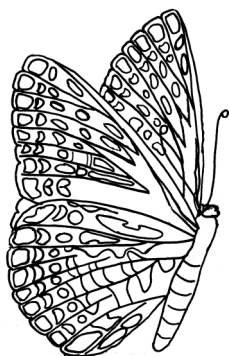


mzin

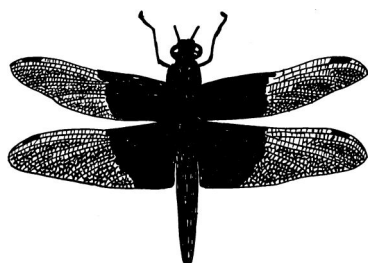


wëts

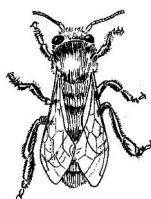
Xa'ka lo man yu dën



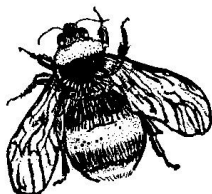
mxil



mche xi'l



mëz



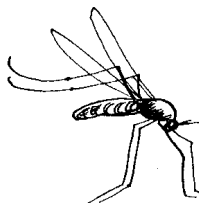
mxo'dz



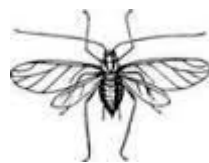
nkwë'ts



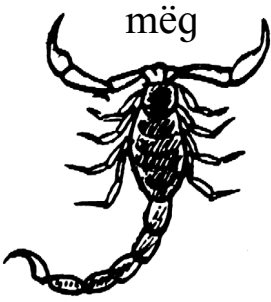
nguxgeg



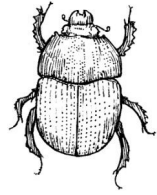
mlench



mdux



mëg



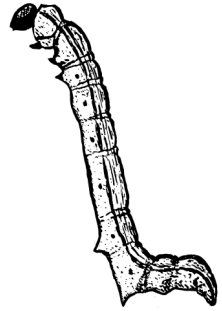
mchu'x



metsdzin



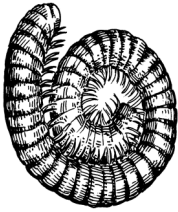
ngla



mtsingo'd



ngtsan



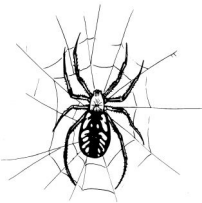
ma'l ngias



ngwix



mgid



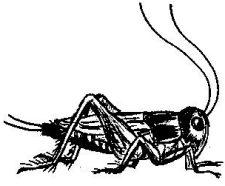
mtsigi



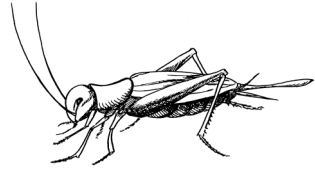
mgos



menga'



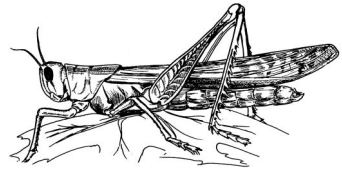
xench



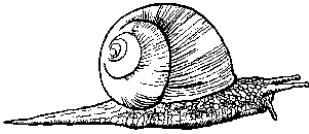
mxindo'



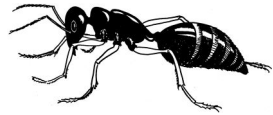
tsa'b



jungiy



Pchog mech biuk



miob



mche

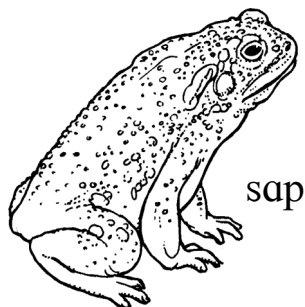


midzto'

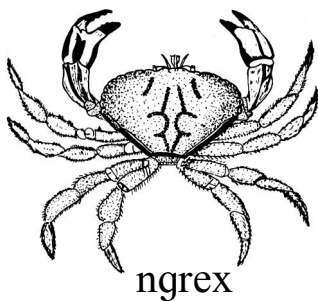


ma'lgan

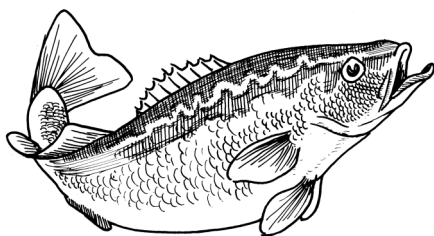
Man yu lën nis



sap



ngrex



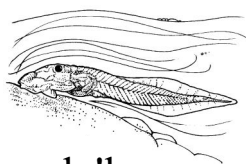
mal



medz

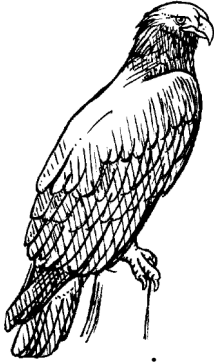


pchokngeg

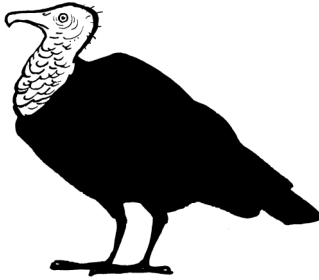


mlu'l

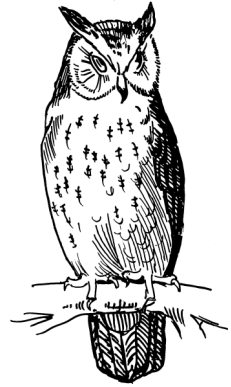
Man xcho'bnis lo me



msiy



ngol



dam



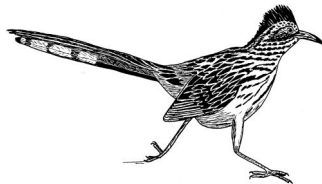
mex



nga



mto



michgid



mginn



dzingr

Gu'n chap man



xi'l



chog



di'b



pcha's



ngow



xkuts



kach



xkodz

Gu'n yu dën



ge'w



giy



ita



blag



mxeg



gia'



yag gech



duch



yag

Xku'n nak gial



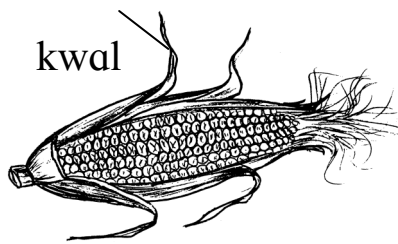
do's



blud

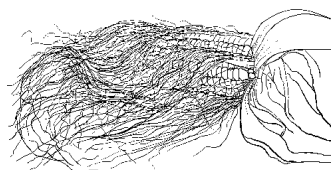


gial

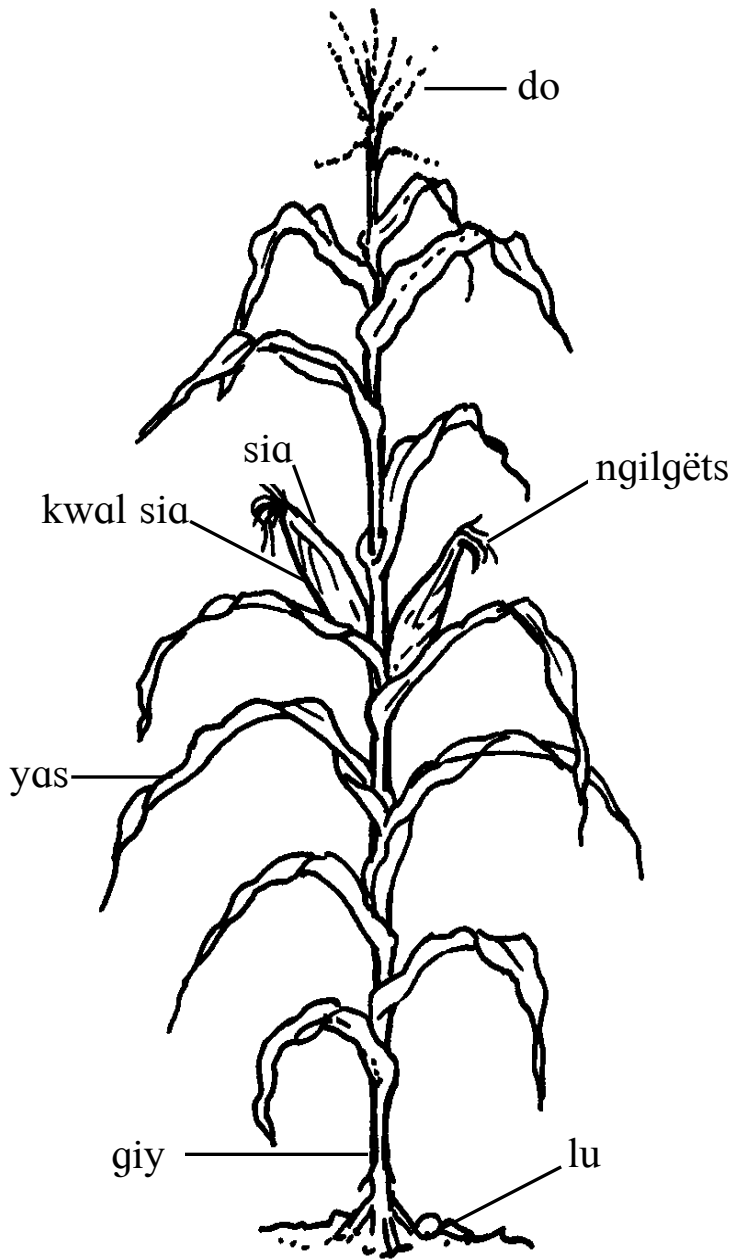


kwal

niz



ngilgëts



Gu'n chak gial

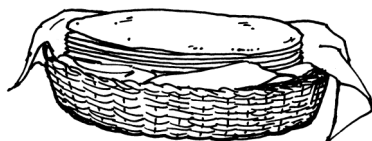
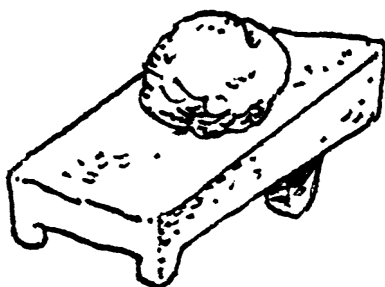


xob

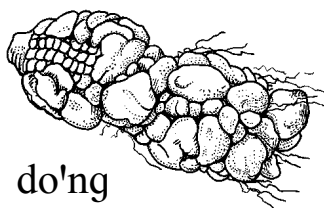


ně'l

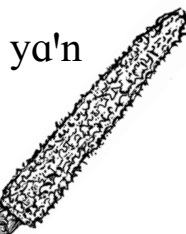
nkob



giat

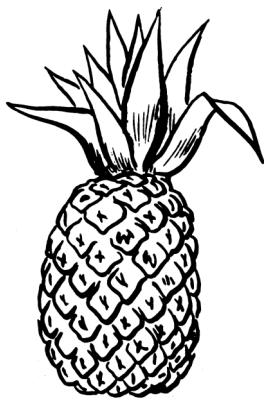


do'ng



ya'n

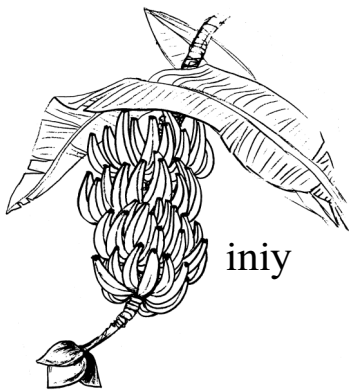
Nex gana gu'n xdo'w



x̄i'dz



pchu'n



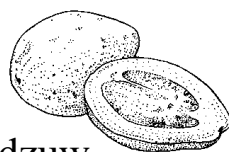
iniy



pcho'x



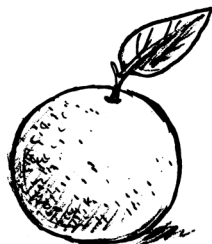
bwi



ndzuw



gits pni



naranj



psia



gi'n



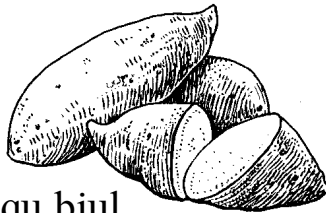
yap



gu



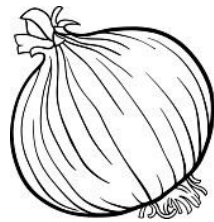
më



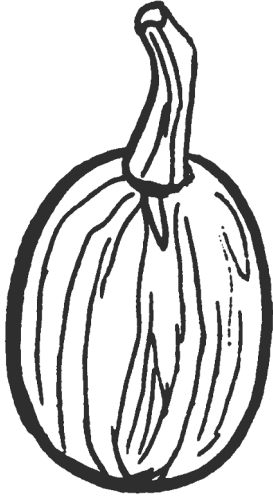
gu biul



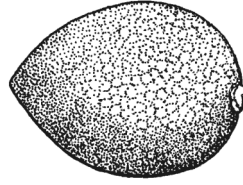
midzangngid



xich



git wëts



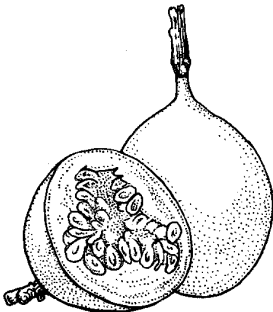
gial



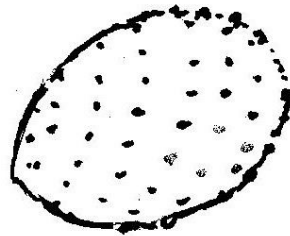
yex



xnëw



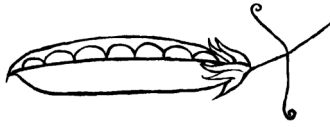
ngarnet



bia'



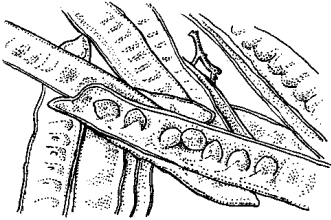
yag gi'n



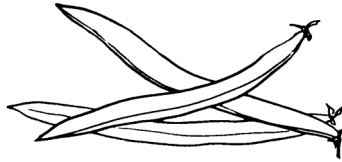
lber



nit



lbad

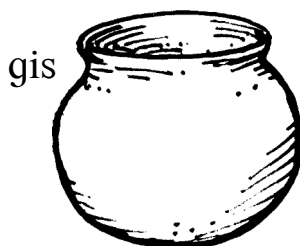


pza'yë

Gu'n xki'n lën yu kwsin



flor



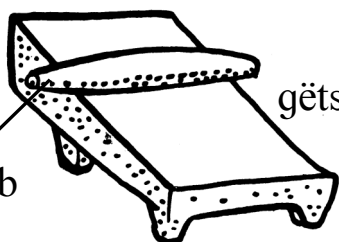
gis



gian



psin

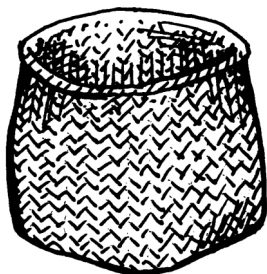


gëts

izab

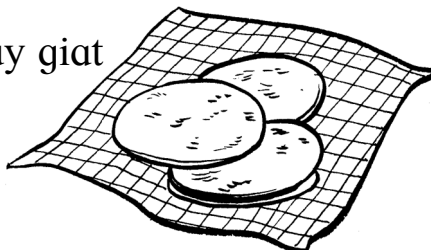


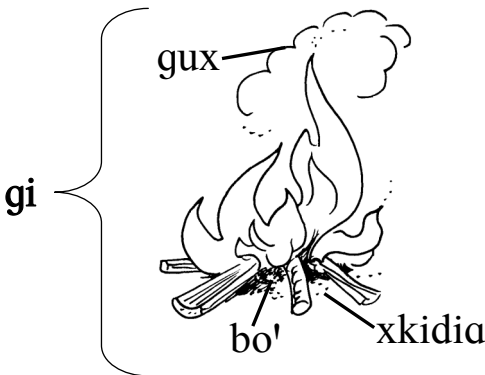
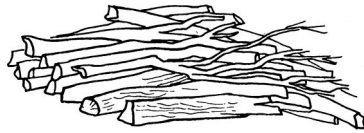
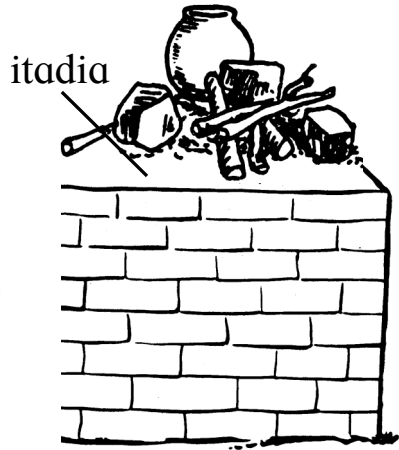
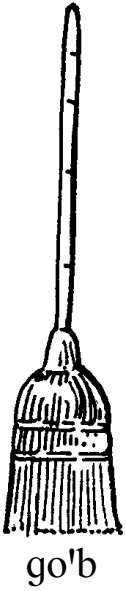
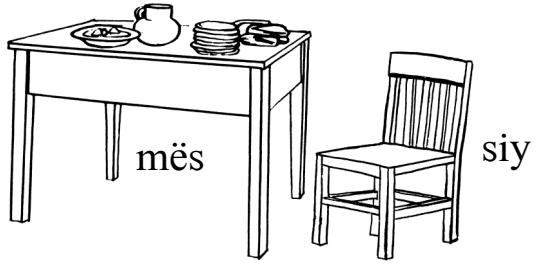
dzil



chob

bay giat

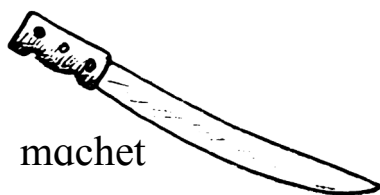




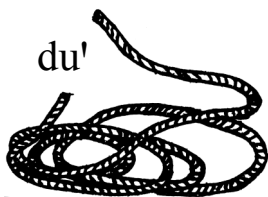
Gu'n chaksti'n



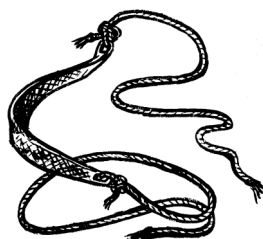
gi'b yag



machet



du'



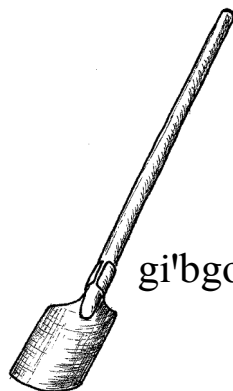
du'ba'n



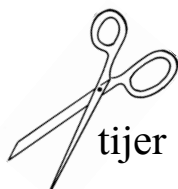
yag-ga



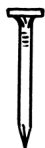
pal



gi'bgon



tijer



klab



martiy



psu'

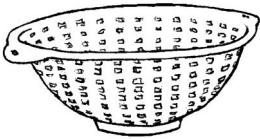
gox



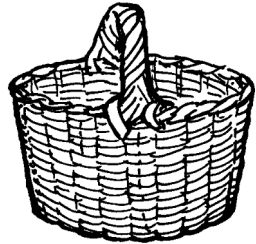
biaxtil



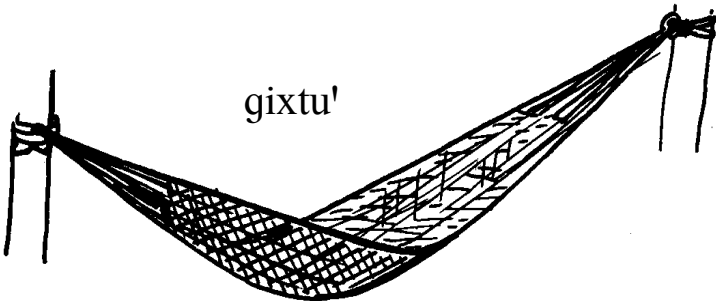
xig



xig biadz

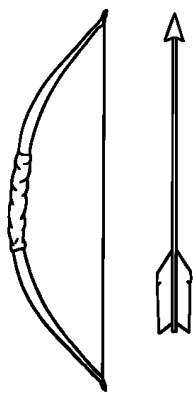


xkut

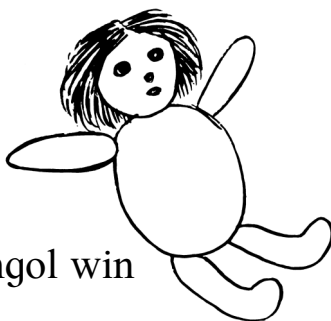


gixtu'

Gu'n xgit minndo' win



bas



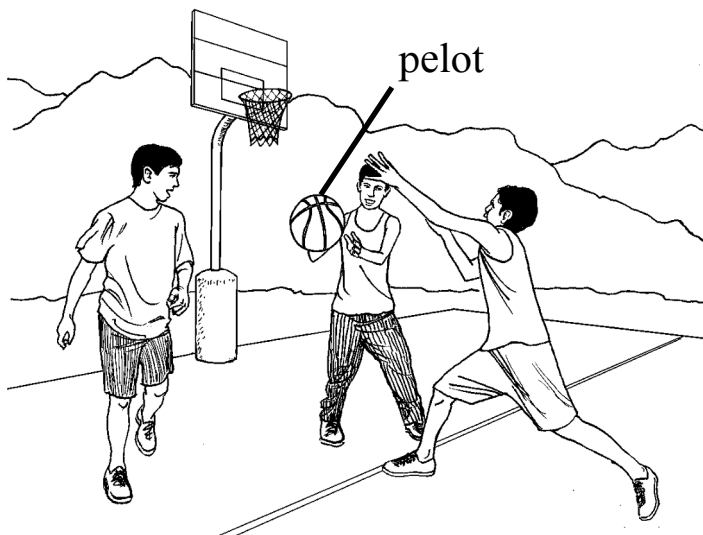
ngol win



gidlach

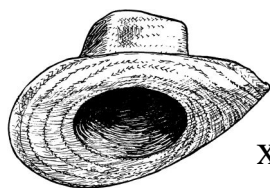


xtromb



pelot

Gu'n chokma

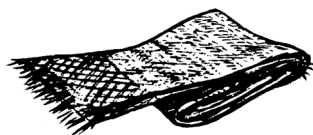


xombrel



naw

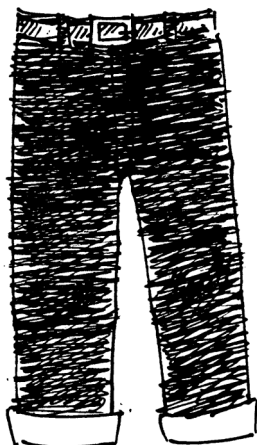
bia'g



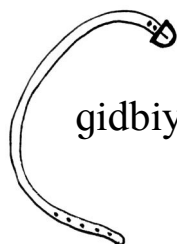
bay



zin



pantalon



gidbiy



gilgid

Ndal minn



pxoz, xna' gana x̄in



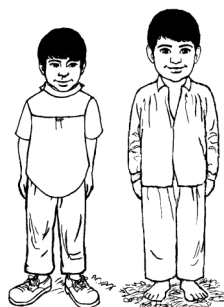
ichop ltsa'l minn



pzan



bal



bëts



më'd



minndo' win



xna'gol



pxozgol



nay



dad

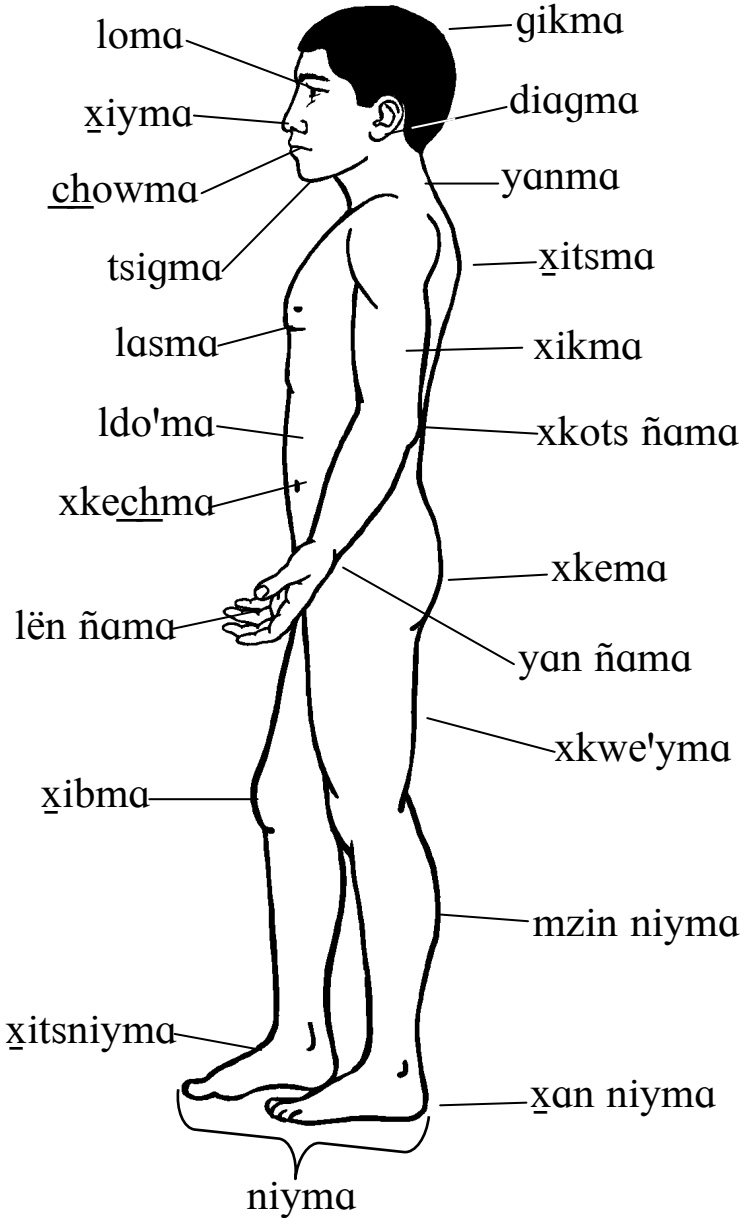


pxozmbal

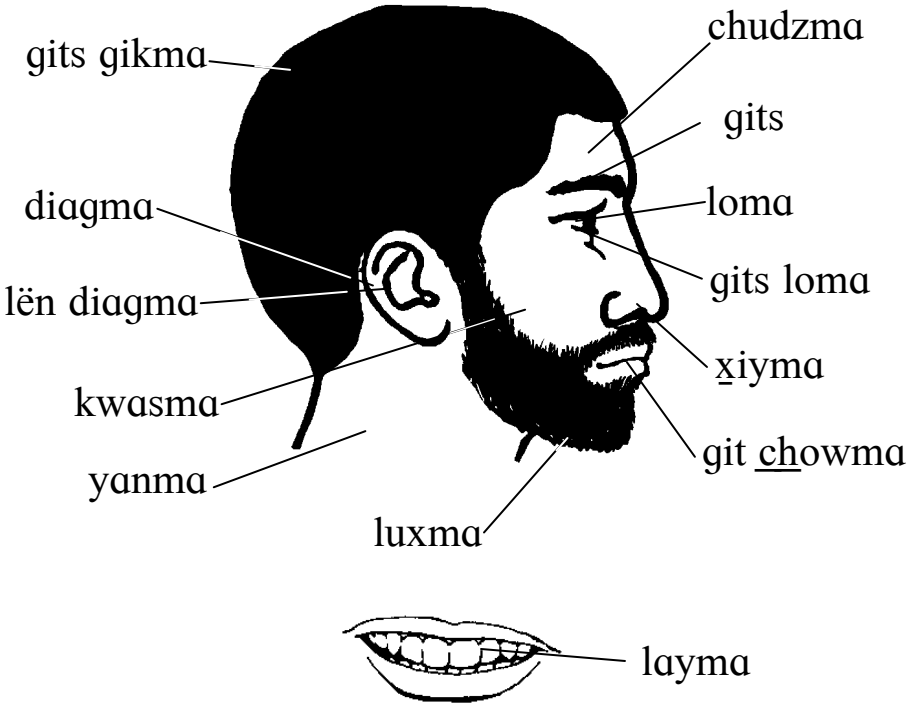


xna'mbal

Lēdma



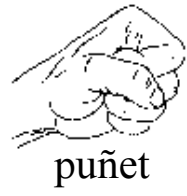
Gikma



Ñama

nkwen ñama

m̄xog ñama



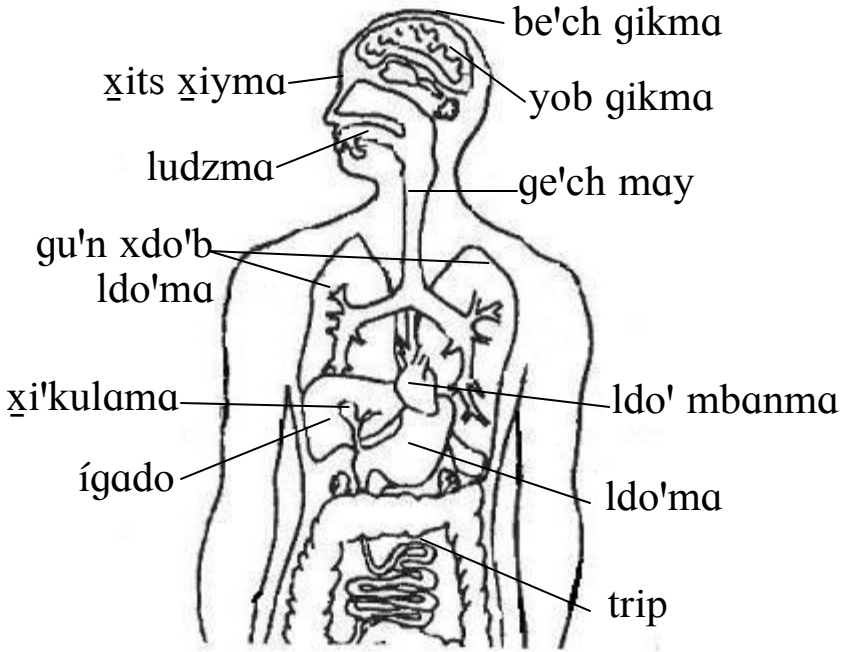
nkwen kuzan

mbeg

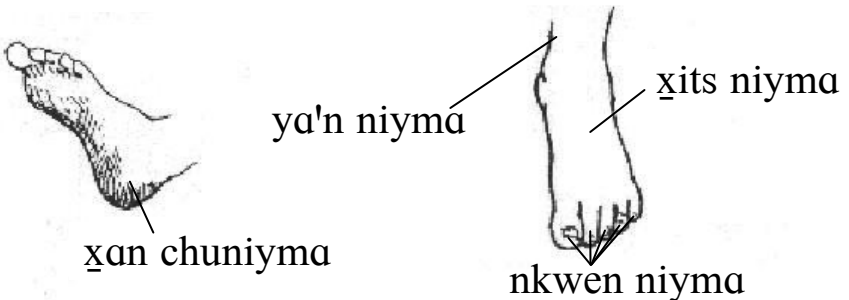
derech

puñet

Lën ldo'ma



Niyma



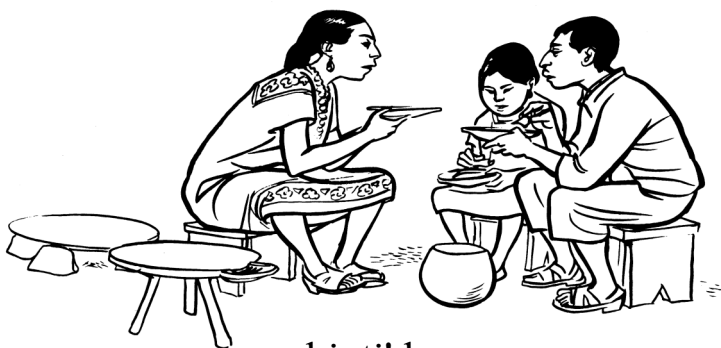
¿Bekwa'n chu'nn minn?



xchi'g yag



xkë' di



chixti'dz



cha nis



chas



schug gix



schig'g gik



xluw lach



xgib lach



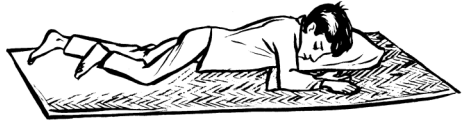
xlab libr



xti'x sukr



yu mka'l



nax



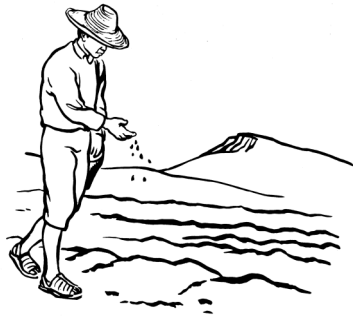
xgitsyë gi'b



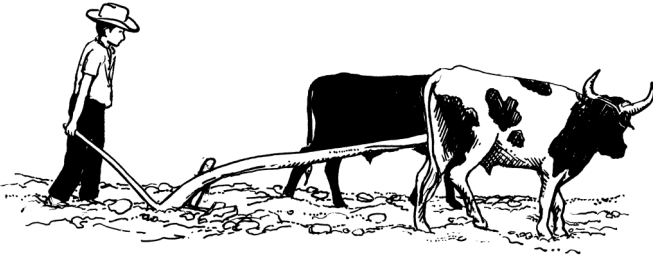
schug yag



xcho'w bia' yë'n



xla'l midz



xgan ngon



xcho'w sia



sdzo'b yu gial



xchug gial



xcho'w niz



xkidë lach



xlo'b



xgolia' giat nkob



stsuw lëd ngid



xgë lach



xkë' giat ña



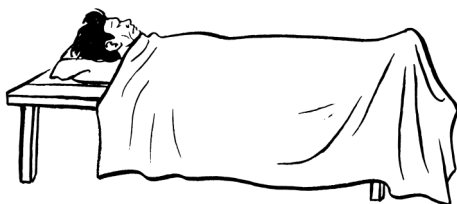
chidz



cho'n



xkë' karel



naxkës



sdzinxkia'l

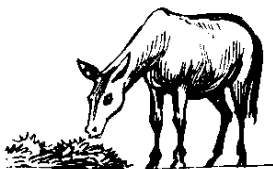


nlas chak ldo'

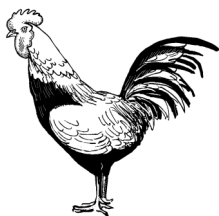
Gu'n chu'nn man



Mak xchu'.



Gway xlu'w.

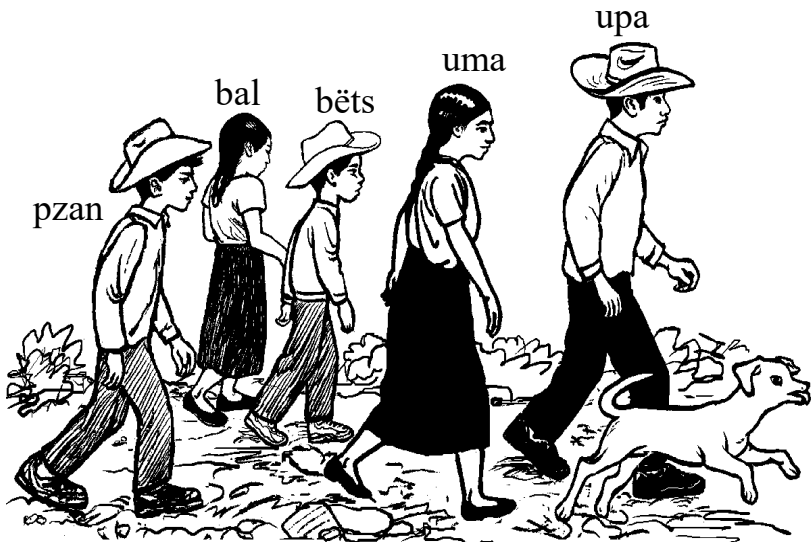
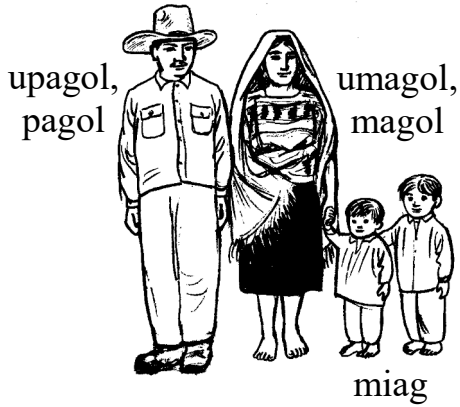


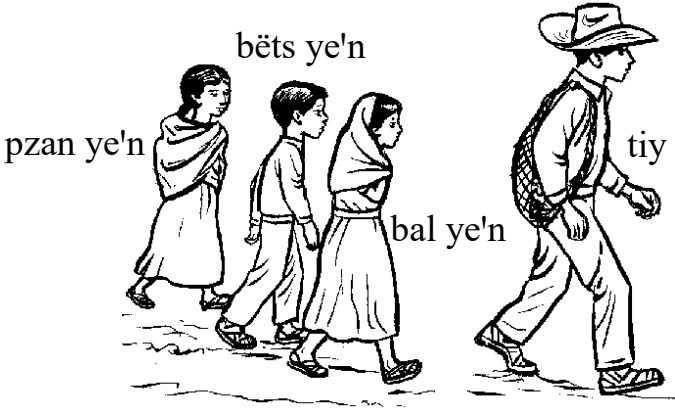
Gay xkwedz.



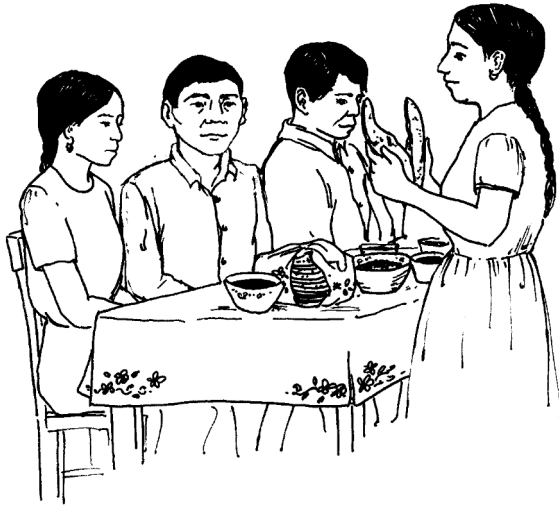
Mech xku'l.

Xnu xne'ma lo minn lidzma





lgol



dad mbal

më'd ido'

nambal



Gix gu'n chu'nn minn rmed



ption ngon



berben



yës



rud



ption wëts



santamariy



lxech

Balal lë lger



yu kwsin



yu tsag



ñaz yu



ley



pantion



ba'



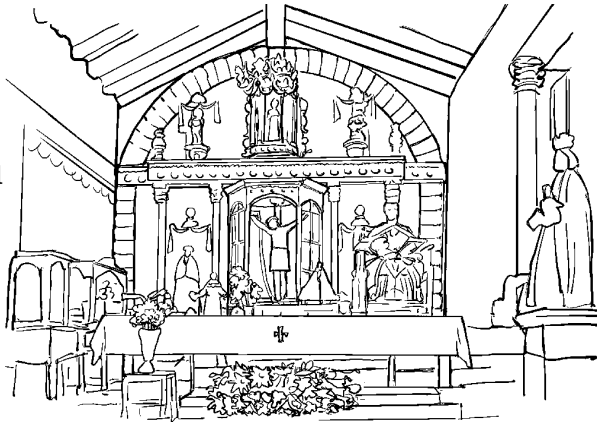
ido'



pku'g uyu bokla

Illustration by Alice Paschal.

lepku'g lo na



Numr Di'tsë

1	tibu	11	tsi'ptibu
2	chopu	12	tsi'pchopu
3	tsonu	13	tsinnu
4	tapu	14	tsi'daw
5	ga'yu	15	tsi'nu
6	xopu	16	tsi'ntibu
7	gadzu	17	tsi'nchopu
8	xunu	18	tsi'ntsonu
9	ge'w	19	tsi'ntapu
10	tsi'w	20	galu

100 tib ga'yow

